

«Послушай мойт скръмен зов
и остани при мене,
ти моя първа си любов
и мойт блян последен.»

От звездния си тих покой
Хиперион ги зърна,
едва бе длан протегнал той
и тя го в миг прегърна...

Ухаят липови цветя
и лек ветрец ги рони
над тихата им самота
от сребърните клони.

Опиянена от любов
тя го съглежда горе
и със молба и кротък зов
му тихичко говори:

— «Слезни по своя лъч златист
звездице на земята,
огрей със своя пламък чист
ти радостта ми свята...»

Той слуша я и пак трепти
самин във висините,
и над обширни самоти
напътствува въвълните.

Но се непуска никой път
той вече във морето:
«За теб що значи, земна плът
с кого делиш сърцето?»

Във своя тесен кръг човек
нетрайна радост дири,
а аз от своя свят век
ще светя във всемира!»

Превел ЯНКА МИТЕВА

СТИХИ И ПРОЗА ЭМИНЕСКУ НА БОЛГАРСКОМ ЯЗЫКЕ

(Резюме)

Стихи великого румынского поэта М. Эминеску переведены на свыше 25 иностранных языков. Автор статьи останавливается на переводах, сделанных на болгарский язык. Первым было переведено на этот язык стихотворение *Сонливые птицы*, появившееся в журнале Българска Сбирка в 1894 г., затем *Ода* (античный метр), в 1905 г., *Из волн времени* в 1906 г. и др.

В период между двумя мировыми войнами появился целый ряд переводов в журналах Факел, Сребристый бряг, Просветително ехо, Поле, Мисъл и др. Более слабые переводы дали переводчики Хр. Абадон, Хр. Капитанов, Л. Салвини и др., которые не сохранили ритм и рифму оригинала. Наряду с другими произведениями, в 1933 г. появляется первый перевод стихотворения *Лучафър*, сделанный поэтом Б. Колевым. Хотя в этом переводе ритм немного изменен, все же он является более высококачественным. Последующие версии этой поэмы, опубликованные Колевым в 1939 и 1950 гг., знаменуют настоящий прогресс в этом отношении. Затем это произведение перевели также поэты Д. Пантелеев, Е. Багряна (оба по две версии), И. Митева, и П. Бояджиев, — но версии последних двух поэтов не были опубликованы. Помимо вышеназванных болгарских поэтов, переводы хорошего качества дали также и поэты И. Стратьев, Хр. Радевский (стихи которых остались в рукописи), Ив. Радоев, М. Ралин, М. Грубешлиева, Д. Симидов, Д. Васильев, Н. Индржов и др. Кроме поэмы *Лучафър* на болгарском языке имеется от трех до шести вариантов переводов стихов *Сонливые птицы*, *О, мама!*..., *Император и пролетарий* и др. В статье приводятся данные и о переводах из прозы Эминеску и подчеркивается значение первого самостоятельного сборника стихов Эминеску на болгарском языке, появившемся в Софии в 1963 г. Автор производит и критическую сравнительную оценку переводов, приводя и различные примеры. Эти многочисленные переводы доказывают особое признание, которым пользуется творчество М. Эминеску в этой соседней и дружественной стране.

LES POÉSIES ET LA PROSE D'EMINESCU EN BULGARE

(Résumé)

Les poésies de Michel Eminescu, le plus grand des poètes roumains, ont été traduites en plus de 25 langues. L'auteur s'arrête aux traductions bulgares. La première poésie rendue dans cette langue fut *Somnoroase păsărele* (1894) publiée dans la revue Българска Сбирка, puis *Oda (en mètre antique)* (1901), *Din valurile vremii* (1906) etc.